

АМЕРИКАНИЗМЫ

Авторы: В. З. Демьянков

АМЕРИКАНИЗМЫ, особенности, появившиеся в каком-либо языке под влиянием амер. варианта англ. яз. Термин возник в кон. 18 в. В рус. языке А. представлены:

1) наименованиями амер. реалий (напр., «ковбой», «ку-клукс-клан», «гангстер», «прерии», «пионер», «скунс») и явлений обществ. жизни («хеппи-энд»); 2) речевыми клише («Всё будет о'кей»).

А. существуют и в разл. нац. вариантах англ. языка, в т. ч. в его брит. варианте. Т. к. брит. и амер. языковые стандарты сильно разошлись, термин «А.» употребляется также в следующих значениях: 1) черты амер. стандарта, отличные от британского; 2) ненормативные вкрапления в устной и письменной речи некоторых британцев, свидетельствующие о влиянии амер. стандарта. В последнем случае различаются: 1) фонетич. А. – произношение гласных и звука r; 2) орфографич. А. (напр., написание theater 'театр', honor 'честь', catalog 'каталог' при брит. стандарте theatre, honour, catalogue); 3) морфологич. А. (напр., форма пассивного причастия gotten от глагола get 'получить' при обычном брит. варианте got; употребление прилагательных там, где в брит. варианте используются наречия на -ly – ср. амер. He looked at me real strange при брит. He looked at me really strangely 'Он посмотрел на меня очень странно'); 4) лексич. А. (напр., амер. cab 'такси', crazy 'сумасшедший', fall 'осень' соответствуют британским taxi, mad, autumn); 5) синтаксико-семантич. А. – своеобразное употребление глагольных временных форм, предлогов, глагола have 'иметь' и т. п. (напр., формы простого прош. вр. употребляются там, где в брит. английском используется перфект); 6) прагматич. А., связанные с употреблением единиц, общих для обоих стандартов, но в разном контексте [ср. в телефонном разговоре амер. Hello, is this Harold? при обычном брит. Hello, is that Harold? 'Алло, это Харольд?']; в начале делового письма, адресованного нескольким лицам, американцы пишут Gentlemen: (с двоеточием) там, где британцы употребляют Dear Sirs, (с запятой); для американцев,

но не для британцев, типично употребление в письменном обращении инициала второго христианского имени – напр., Keith S. Parker].

Литература

Лит.: Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963; Swan M. Practical english usage. Oxf.; N. Y., 1981; Diller J. L. Towards a social history of American english. B. e. a., 1985; Mills C. American grammar: Sound, form, and meaning. N. Y. e. a., 1990.